

The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

Translation: a postcolonial perspective - 19822

Last update 22-09-2024

HU Credits: 2

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: General & Compar. Literature

Academic year: 0

Semester: 2nd Semester

Teaching Languages: Hebrew

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Dr. Talia Ariav

Coordinator Email: talia.ariav@mail.huji.ac.il

Coordinator Office Hours: To be coordinated in advance

Teaching Staff:

Dr. Ariav Talia

Course/Module description:

encounter, framing translation as a practice that is also a metaphor for the dynamics of the colonial encounter—including the power, violence, and creativity inherent in it. Participants will engage with leading critical theories and notions (such as Orientalism, Mimicry, Hybridity, Transculturation, Contact Zone, and more) to examine how translation both shapes and reflects colonial realities, influencing cultural exchanges and power hierarchies.

Through a close analysis of literary texts and historical case studies, we will investigate the complexities and dynamics of translation of 'selves' and 'others'. The course will cover topics such as the act of interpreting cultural narratives from the global south, the politics of language, and the legacies of colonial translation practices in our contemporary post-colonial world

Course/Module aims:

Students will be able to scrutinize translations—both literary and those of the everyday—with a sensitivity to the politics of power that govern them. Students will develop tools to better understand complicated situations of encounters, and to assess the histories of reception of literary texts through colonial times and to our modern postcolonial age.

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

By the end of the seminar, students will develop critical tools to analyze the nuances of translation in the context of colonial and post-colonial framework. They will be encouraged to a deeper understanding of how these interactions continue to effect our every day life and shape global discourse today

Attendance requirements(%):

100

Teaching arrangement and method of instruction: seminar

Course/Module Content:

1. intro: translation as a metaphor to the colonial encounter

-
2. *theoretical overview: Orientalism, enchantment, violence.*
 3. *theoretical overview: resistance, mimicry, hybridity.*
 4. *theoretical overview transculturation, creolization, contact zone.*
 5. *Ambivalences of Orientalism, case study: "Kim" by Rudyard Kipling*
 6. *Ambivalences of Orientalism, case study: A thousand and one nights.*
 7. *Ambivalences of Orientalism, case study: Hindu philosophy and its translations back to modern India. Upanisads, Dara Shikoh, Swami Vivekananda.*
 8. *Translation, violence, resistance: castes and colonial India. Arundhati Roy on Gandhi and Ambedkar.*
 9. *Translation and Colonialism in substance: the story of the Koh-i-noor diamond.*
 10. *Translation, Canon and Performance: Shakespeare in India.*
 11. *on Dialogue and Anti-dialogue: postcolonial literature from the subcontinent. R. K Narayan, Salman Rushdie.*
 12. *on Dialogue and Anti-dialogue: postcolonial literature from the subcontinent. Amitav Ghosh.*
 13. *Presentations and Summary.*

Required Reading:

(המאמרים או חלקים נבחרים מהספרים שלהלן יועלו למודל. ייתכנו עדכונים ושינויים ברשימת הקריאה בהתאם למהלך השיעורים):

יהודה שנהב-שהרבני. 2020. פועלים בתרגום: מהמפנה האינדיבידואלי לתרגום דו לאומי. בני ברק: הקיבוץ המאוחד. (הקדמה)

Bassnett, Susan. 2013. "Postcolonialism and/as Translation." In *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*, edited by Graham Huggan, 0. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199588251.013.0022>.

Burke, Peter. 2009. *Cultural Hybridity*. Polity.

Bhabha, Homi K. 2008. *Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse*.

אדוארד סעיד. 1978 (2000) אוריינטליזם. לעברית: עתליה זילבר. תל אביב: עם עובד/ אופקים.

Trautmann, Thomas R. 1997. *Aryans and British India*. First Edition. Berkeley, Calif.: University of California Press.

Mishra, Vijay. 2009. "Rushdie-Wushdie: Salman Rushdie's Hobson-Jobson." *New Literary History* 40 (2): 385–410.

גוש, אמיטב. 2006. בארץ עתיקה. תרגום עדי גינצבורג-הירש. חרגול.

סרט קצר על ספרו הנפלא של ויליאם דרלימפל, *Mughals White*

<https://www.dailymotion.com/video/x8hbk1k>

Sarkar, Abhishek. 2022. "'Folly of the Fiction' and the 'Native Taste': Cultural Interfaces in Two Bengali Adaptations of Cymbeline." *Literature Compass* 19 (1–2).

<https://doi.org/10.1111/lic3.12653>.

קרליבך, עזריאל. הודו יומן דרכים. 1956, עיינות: תל אביב.

Additional Reading Material:

Grading Scheme:

Written / Oral / Practical Exam 60 %

Submission assignments during the semester: Exercises / Essays / Audits / Reports / Forum / Simulation / others 30 %

Attendance / Participation in Field Excursion 10 %

Additional information: